

# *Boston Early Music Festival*

Chamber Opera Series 2012

Claudio Monteverdi

**ORFEO**  
**FAVOLA IN MUSICA**  
*ORFEO*  
*A Tale in Music*

**Italian Libretto**  
**by Alessandro Striggio**  
**and**  
**English Translation**  
**by Gilbert Blin**

This libretto of *Orfeo* is mostly copied from the 1615 edition of Monteverdi's score (second printed edition).

One of the first known editions of the libretto has also been consulted as a reference for spelling, punctuation and lineation of versification: *La Favola d'Orfeo rappresentata in musica Il Carnevale dell'Anno MDCVII Nell'Accademia de gl'Invaghiti di Mantova; Sotto I felici auspizij del Sereniss. Sig. DUCA benignissimo lor proterrore. In MANTOVA, per Francesco Osanna Stampator Ducale. 1607. Con licenza de'Superiori.*

This edition is, in academic opinion, closer to the text that Monteverdi had to hand when composing the music, although it is simply printed and contains a different ending to Act V as compared with the 1609 and 1615 scores.

The disposition of capital letters in the Italian edition, used to attract the attention of the reader to a specific word, has been respected in the formatting of the translation, as it is also considered informative today.

Spelling has been sometimes modernized and capitalization of words, punctuation, and lineation—notably the entire end of Act V (text missing in Striggio)—are editorial.

The translation of the libretto follows as much as possible the rhetorical order of the verses of the original Italian text.

I would like to thank Andrew Sigel, my editor, for his precious help and advice.

Gilbert Blin  
October 2012

<b>ORFEO</b>	<b>ORFEO</b>
<b>PERSONAGGI</b>	<b>CHARACTERS</b>
<b>La Musica</b>	<b>Music</b>
<b>Orfeo</b>	<b>Orfeo (Orpheus)</b>
<b>Euridice</b>	<b>Euridice (Eurydice)</b>
<b>Ninfe e Pastori</b>	<b>Nymphs and Shepherds</b>
<b>Speranza</b>	<b>Hope</b>
<b>Caronte</b>	<b>Caronte (Charon)</b>
<b>Spiriti Infernali</b>	<b>Infernal Spirits</b>
<b>Proserpina</b>	<b>Proserpina</b>
<b>Plutone</b>	<b>Plutone (Pluto)</b>
<b>Eco</b>	<b>Echo</b>
<b>Apollo</b>	<b>Apollo</b>
<b>PROLOGO</b>	<b>PROLOGUE</b>
<b>La Musica</b>	<b>Music</b>
Dal mio Permesso amato à voi ne vegno, Incliti Eroi, sangue gentil de' Regi, Di cui narra la Fama eccelsi pregi, Nè giunge al ver, perch'è tropp' alto il segno.	From my beloved Permessus I come to you, Glorious Heroes, noble bloodline of Rulers, Of whom Fame relates high praise Without quite attaining the truth, as it is too high a mark.
Io la Musica son, ch'a i dolci accenti, Sò far tranquillo ogni turbato core, Ed hor di nobil ira, & hor d'amore Posso infiammar le più gelate menti.	I am Music, who in sweet accents, Can make peaceful every troubled heart, And so with noble anger, and so with love, Can I inflame the coldest minds.
Io sù Cetera d'or cantando soglio Mortal orecchio lusingar talhora, E in questa guisa a l'armonia sonora De la lira del Ciel più l'palme invoglio;	Singing with my golden Lyre, I like To charm, now and then, mortal ears, And in such a fashion that I make their souls aspire more For the resounding harmony of the lyre of Heaven.
Quinci à dirvi d'ORFEO desio mi sprona, D'ORFEO che trasse al suo cantar le fere, E servo fè l'Inferno a sue preghiere, Gloria immortal di Pindo e d'Elicona.	Hence desire spurs me to tell you of ORFEO: Of ORFEO who tamed wild beasts with his song And made Hades answer his prayers, To the immortal glory of Pindus and Helicon.
Hor mentre i canti alterno hor lieti, hor mesti, Non si mova augellin fra queste piante, Nè s'oda in queste rive onda sonante, Ed ogni aretta in suo cammin s'arresti.	While I vary my songs, now happy, now sad, No small bird shall move among these bushes, Nor on these banks a sounding wave be heard, And every breeze shall stay its wanderings.

**ATTO PRIMO****Pastore**

In questo lieto e fortunato giorno,  
Ch'ha posto fine à gli amorosi affanni  
Del nostro Semideo, cantiam Pastori,  
In sì soavi accenti,  
Che sian degni d'ORFEO nostri concenti.

Oggi fatt'è pietosa  
L'alma già si sdegnosa  
De la bella EURIDICE.

Oggi fatt'è felice  
ORFEO nel sen di lei, per cui già tanto  
Per queste selve hà sospirato, e pianto.

Dunque in sì lieto e fortunato giorno  
Ch'ha posto fine a gli amorosi affanni  
Del nostro Semideo, cantiam Pastori,  
In sì soavi accenti,  
Che sian degni d'ORFEO nostri concenti.

**Coro**

Vieni, Imeneo, deh, vieni,  
E la tua face ardente  
Sia quasi un sol nascente  
Ch'apporti a questi amanti i dì sereni,  
E lunge homai disgombrare  
Degli affanni e del duol gli orrori e l'ombre.

**Ninfa**

Muse, honor di Parnaso, amor del Cielo,  
Gentil conforto à sconsolato core,  
Vostre cetre sonore  
Squarcino d'ogni nube il fosco velo;  
E mentre oggi propizio al nostro ORFEO  
Invochiam Imeneo  
Su ben temperate corde,  
Sia il vostro canto al nostro suon concorde.

**Choro**

Lasciate i monti,  
Lasciate i fonti,  
Ninfe vezzos'e liete,  
E in questi prati  
Ai balli usati  
Vago il bel piè rendete.

Qui miri il sole  
Vostre carole,  
Più vaghe assai di quelle,

**ACT I****Shepherd**

On this happy and auspicious day  
Which ends the amorous torments  
Of our Demigod, let us sing, Shepherds,  
With sweet accents,  
May our singing be worthy of ORFEO.

Today has made merciful  
The formerly disdainful soul  
Of fair EURIDICE.

Today has made happy  
ORFEO in the bosom of her for whom he once  
Sighed and wept throughout these woods.

Thus on such a happy and auspicious day  
Which ends the amorous torments  
Of our Demigod, let us sing, Shepherds,  
With sweet accents,  
May our singing be worthy of ORFEO.

**Chorus**

Come, Hymen, do come,  
And may your ardent torch  
Be like a rising sun  
That brings these lovers peaceful days  
And forever banish  
The horrors and shadows of torments and grief.

**Nymph**

Muses, honor of Parnassus, love of Heaven,  
Gentle comfort to the disconsolate heart,  
The music of your lyres  
Tears apart the dark veil of every cloud:  
And while today, to favor our ORFEO,  
We call to Hymen  
On well-tempered strings,  
Let our music tune with your song.

**Chorus**

Leave the mountains,  
Leave the fountains,  
Lovely and joyful Nymphs.  
And in these meadows  
To the traditional dances  
Let your fair feet rejoice.

Here the sun beholds  
Your dancing,  
More lovely than

Ond' à la Luna, La notte bruna, Danzano in Ciel le stelle.	When, for the moon In the dark night, The stars themselves dance in Heaven.
Lasciate i monti, lasciate i fonti, Ninfe vezzos'e liete, E in questi prati ai balli usati Vago il bel piè rendete.	Leave the mountains, Leave the fountains, Lovely and joyful Nymphs. And in these meadows To the traditional dances Let your fair feet rejoice.
Poi di bei fiori Per voi s'honori Di questi amanti il crine, Ch'or de i martiri De i lor desiri Godon beati al fine.	Then with fine flowers Be ready to honor These lovers' heads, That after suffering They may happily Enjoy their desires at last.
<b>Pastore</b> Ma tu gentil cantor s' à tuoi lamenti Già festi lagrimar queste campagne, Perc'hor al suon della famosa cetra Non fai teco gioir le valli e i poggi? Sia testimon del core Qualche lieta canzon che detti Amore.	<b>Shepherd</b> But you, gentle singer, whose laments Once made these fields weep, Why not now, to the sound of your famous lyre, Make the valleys and hills rejoice? Let the witness of your heart be Some happy song inspired by Love.
<b>Orfeo</b> Rosa del Ciel, vita del mondo, e degna Prole di lui che l'Universo affrena. Sol che'l tutto circonda e'l tutto miri, Dagli stellanti giri, Dimmi, vedestù mai Di me più lieto e fortunato amante? Fù ben felice il giorno, Mio ben, che pria ti vidi, E più felice l'ora Che per te sospirai, Poich'al mio sospirar tu sospirasti: Felicissimo il punto Che la candida mano, Pegno di pura fede à me porgesti. Se tanti Cori havessi Quant' occh'hà il Ciel eterno, e quante chiome Han questi Colli ameni il verde maggio, Tutti colmi sarieno e traboccanti Di quel piacer ch'oggi mi fà contento.	<b>Orfeo</b> Rose of heaven, life of the world, and worthy Heir of him who holds the Universe in sway: O Sun, who encircles all and sees all From your starry orbits, Tell me, have you ever seen A happier and more fortunate lover than I? So happy was the day, My love, when first I saw you, And happier the hour When I sighed for you, Because at my sighs you sighed: Happiest the moment When your white hand, Pledge of pure faith, you gave to me. If I had as many Hearts As eternal Heaven has eyes and as these Lovely Hills in green May have leaves, They would all be brimming and overflowing With that pleasure that today makes me content.
<b>Euridice</b> Io non dirò qual sia Nel tuo gioire ORFEO la gioia mia, Che non hò meco il core, Ma teco stassi in compagnia d'Amore; Chiedilo dunque a lui, s'intender brami Quanto lieta gioisca, e quanto t'ami.	<b>Euridice</b> I will not say that In your joy, ORFEO, is my joy, For no longer do I possess my own heart. It is with you in the company of Love; Ask of it, then, if you want to know How happily it rejoices, and how much it loves you.

<p style="text-align: center;"><b>Choro</b></p> <p>Lasciate i monti, Lasciate i fonti, Ninfe vezzos'e liete, E in questi prati ai balli usati Vago il bel piè rendete.</p> <p style="text-align: center;">Qui miri il sole Vostre carole, Più vaghe assai di quelle, Ond' à la Luna, La notte bruna, Danzano in Ciel le stelle.</p> <p style="text-align: center;"><b>Choro</b></p> <p>Vieni, Imeneo, deh, vieni, E la tua face ardente Sia quasi un sol nascente Ch'apporti a questi amanti i dì sereni, E lunge homai disgombrè Degli affanni e del duol gli orrori e l'ombre.</p> <p style="text-align: center;"><b>Pastore</b></p> <p>Ma s' il nostro gioir dal Ciel deriva Com'è dal Ciel ciò che qua giù n'incontra, Giusto è ben che devoti Gli offriam incensi e voti. Dunque al Tempio ciascun rivolga i passi A pregar lui nella cui destra è il Mondo, Che lungamente il nostro ben conservi.</p> <p style="text-align: center;"><b>Choro</b></p> <p>Alcun non sia che disperato in preda Si doni al duol, benchè talhor n'assaglia Possente sì che nostra vita inforsa. Che poiche nembo rio gravido il seno D'atra tempesta inorridito hà il Mondo, Dispiega il Sol più chiaro i rai lucenti. E dopò l'aspro gel del Verno ignudo Veste di fior la Primavera i campi.</p> <p style="text-align: center;">Ecco ORFEO, cui pur dianzi Furon cibo i sospir, bevanda il pianto. Oggi felice è tanto Che nulla è più che da bramar gli avanzi.</p> <p style="text-align: center;"><i>Il fine del primo Atto</i></p>	<p style="text-align: center;"><b>Chorus</b></p> <p>Leave the mountains, Leave the fountains, Lovely and joyful Nymphs. And in these meadows To the traditional dances Let your fair feet rejoice.</p> <p style="text-align: center;">Here the sun beholds Your dancing, More lovely than When, for the moon In the dark night, The stars themselves dance in Heaven.</p> <p style="text-align: center;"><b>Chorus</b></p> <p>Come, Hymen, do come, And may your ardent torch Be like a rising sun That brings these lovers peaceful days And forever banish The horrors and shadows of torments and grief.</p> <p style="text-align: center;"><b>Shepherd</b></p> <p>But if our joy derives from Heaven, As from Heaven comes all that happens down here, It is right and fair that we should devoutly Offer incense and prayers. So to the Temple let us turn our steps To pray to him in whose right hand is the World, That he may long keep us well.</p> <p style="text-align: center;"><b>Chorus</b></p> <p>Let none be victim of despair Or sorrow, though they assail us In strength and threaten our life. For, after the sudden storm and great flood At the heart of a black tempest that has terrified the World, The Sun more brightly displays its luminous rays. And after the harsh frost of naked Winter Spring clothes the meadows with flowers.</p> <p style="text-align: center;">Here is ORFEO, for whom Sighs had been food, and the tears drink. Today he is so happy That there is nothing more for him to wish for.</p> <p style="text-align: center;"><i>End of the first Act</i></p>
---	---

**ATTO SECONDO****ACT II****Orfeo**

Ecco pur ch'è voi ritorno,  
Care selve e piagge amate,  
Da quel Sol fatte beate  
Per cui sol mie notti han giorno.

**Orfeo**

Here I return to you,  
Dear forests and beloved meadows,  
Blessed by that very Sun  
Through whom alone my nights are day.

**Pastore**

Mira ch'è s'è n'alletta  
L'ombra ORFEO di que' faggi,  
Or che infocati raggi  
Febo dal Ciel saetta.

**Shepherd**

See, how here we are enticed by  
The shade, ORFEO, of these beech trees,  
Now that Phoebus shoots his burning rays  
Down from Heaven.

Sù quelle erbose sponde  
Posianci, e in vari modi  
Ciascun sua voce snodi  
Al mormorio de l'onde.

On these grassy banks  
Let us sit, and in various modes  
Each free his voice  
To the murmuring of the waters.

**Due pastori**

In questo prato adorno  
Ogni selvaggio Nume  
Sovente hà per costume  
Di far lieto soggiorno.

**Two Shepherds**

In this flowery meadow  
Every woodland God  
Oftentimes, by custom,  
Makes his merry sojourn.

Qui Pan Dio de' Pastori,  
S'udi talor dolente  
Rimembrar dolcemente  
Suoi sventurati amori.

Here Pan, God of Shepherds,  
Is heard sometimes sorrowing  
Remembering sweetly  
His unlucky loves.

**Due pastori**

Qui le Napèe vezzose,  
(Schiera sempre fiorita)  
Con le candide dita  
Fu viste à coglier rose.

**Two Shepherds**

Here charming wood Nymphs  
(Always adorned with flowers)  
With white fingers  
Were seen picking roses.

**Choro**

Dunque fa degni, ORFEO,  
Del suon de la tua lira  
Questi campi, ove spira  
Aura d'odor sabèo.

**Chorus**

Then, ORFEO, honor  
With the sound of your lyre  
These fields where breathes  
The perfume of Sheba.

**Orfeo**

Vi ricorda ò bosch'ombrosi  
De'miei lunghi aspri tormenti,  
Quando i sassi à' miei lamenti  
Rispondean fatti pietosi?

**Orfeo**

Do you remember, O shady groves,  
My long and harsh torments,  
When, at my laments, the rocks  
Were moved to pity?

Dite: allhor non vi sembrai  
Più d'ogni altro sconsolato?  
Hor fortuna ha stil cangiato  
Ed hà volti in festa i guai.

Say, did I not seem to you  
More wretched than any other?  
Now fortune has changed her course  
And has turned woes into joy.

Vissi già mesto e dolente; Or gioisco, e quegli affanni Che sofferti hò per tant'anni Fan più caro il ben presente.	I lived then in sadness and sorrow, Now I rejoice, and those torments That I suffered for so long Make my present happiness much dearer.
Sol per tè, bella EURIDICE, Benedico il mio tormento; Dopo il duol viè più contento, Dopo il mal viè più felice.	Only for you, fair EURIDICE, I bless my torment; After sorrow one is even more content, After woe, one is even happier.
<b>Pastore</b> Mira, deh mira, ORFEO, che d'ogni intorno Ride il bosco e ride il prato, Segui pur co'l plectro aurato D'addolcir l'aria in sì beato giorno.	<b>Shepherd</b> See, ah see, ORFEO, how at every turn The woods laugh and the meadow laughs; Continue with your plectrum of gold To sweeten the air of such a blessed day.
<b>Messaggiera</b> Ahi caso acerbo, ahì fato empio e crudele, Ahi stelle ingiuriose, ahì Cielo avaro.	<b>Messenger</b> Ah bitter fate, ah wicked and cruel destiny, Ah hurtful stars, ah avaricious Heaven.
<b>Pastore</b> Qual suon dolente il lieto di perturba?	<b>Shepherd</b> What mournful sound disturbs the happy day?
<b>Messaggiera</b> Lassa, dunque debb'io, Mentre ORFEO con sue note il ciel consola, Con le parole mie passargli il core?	<b>Messenger</b> Alas, then must I, While ORFEO with his music comforts heaven, With my words pierce his heart?
<b>Pastore</b> Questa è Silvia gentile, Dolcissima compagna De la bella EURIDICE: ò quanto è in vista Dolorosa: hor che fia? deh sommi Dei, Non torcete da noi benigno il guardo.	<b>Shepherd</b> This one is gentle Silvia, Sweetest companion Of fair EURIDICE: oh, how sad she looks: What has happened? Ah, Gods above, Do not turn your kind eye away from us.
<b>Messaggiera</b> Pastor, lasciate il canto, Ch'ogni nostra allegrezza in doglia è volta.	<b>Messenger</b> Shepherds, leave your singing, For all our good cheer is turned to pain.
<b>Orfeo</b> Donde vieni? ove vai? Ninfa che porti?	<b>Orfeo</b> Where do you come from? Where are you going? Nymph, what do you bring?
<b>Messaggiera</b> A te ne vengo ORFEO, Messaggiera infelice Di caso più infelice e più funesto. La tua bella EURIDICE...	<b>Messenger</b> To you I come, ORFEO, Unhappy messenger With tidings more unhappy and more baleful. Your fair EURIDICE...
<b>Orfeo</b> Ohimè che odo?	<b>Orfeo</b> Alas, what do I hear?
<b>Messaggiera</b> La tua diletta sposa è morta.	<b>Messenger</b> Your beloved spouse is dead.

<b>Orfeo</b> Ohimè.	<b>Orfeo</b> Alas.
<b>Messaggiera</b> In un fiorito prato Con l'altre sue compagne Giva cogliendo fiori Per farne una ghirlanda alle sue chiome, Quand'angue insidioso, Ch'era fra l'erbe ascoso, Le punse un piè con velenoso dente, Ed ecco immantinente Scolorirsi il bel viso e ne' suoi lumi Sparir que' lampi, ond'ella al Sol fea scorno. Allor, noi tutte sbigottite e meste Le fummo intorno, richiamar tentando Gli spiriti in lei smarriti Con l'onda fresca e co' possenti carmi; Ma nulla valse, ah! lassa, Ch'ella i languidi lumi alquanto aprendo E te chiamando, ORFEO, Dopò un grave sospiro Spirò fra queste braccia; ed io rimasi Piena il cor di pietade e di spavento.	<b>Messenger</b> In a flowery meadow With her other companions She went picking flowers To make a garland for her hair, When a deceitful snake That was hidden in the grass, Bit her foot with poisoned fangs. And immediately Her fair face grew pale and in her eyes That light that outshone the Sun faded. Then we all, appalled and sorrowed, Gathered around her, trying to call back The spirits that grew faint in her, With fresh water and with powerful charms, But to no avail, ah alas, For she opened her failing eyes a little, And calling you, ORFEO, After a deep sigh, She died in these arms; and I was left, My heart filled with pity and horror.
<b>Pastore</b> Ahi, caso acerbo, ah! fato empio e crudele, Ahi stelle ingiuriose, ah! Cielo avaro.	<b>Shepherd</b> Ah bitter fate, ah wicked and cruel destiny, Ah hurtful stars, ah avaricious Heaven.
<b>Pastore</b> A l'amara novella Rassembra l'infelice un muto sasso Che per troppo dolor non può dolersi.	<b>Shepherd</b> At the bitter news The unhappy man seems like a speechless statue Who with too much grief cannot grieve.
<b>Pastore</b> Ahi ben havrebbe un cor di Tigre o d'Orsa Chi non sentisse del tuo mal pietade Privo d'ogni tuo ben, misero amante.	<b>Shepherd</b> Ah, he would have the heart of a Tiger or a Bear Who did not feel pity at your misfortune, Deprived of your beloved, wretched lover.
<b>Orfeo</b> Tu se' morta, mia vita, ed io respiro? Tu se' da me partita Per mai più non tornare, ed io rimango? No, che se i versi alcuna cosa ponno, N'andrò sicuro a' più profondi abissi, E, intenerito il cor del Ré de l'ombre, Meco trarrotti a riveder le stelle: O, se ciò negherammi empio destino, Rimarrò teco in compagnia di morte. A dio, terra, à dio Cielo, e Sole à dio.	<b>Orfeo</b> You are dead, my life, and I still breathe? You are gone from me Never to return, and I should remain? No, for if verses can do anything, I will go in safety to the deepest abysses, And having softened the heart of the King of shades, I will bring you back with me to see the stars again: Oh, if wicked destiny refuses me this, I will stay with you, in the company of death. Farewell earth, farewell Heaven and Sun, farewell.
<b>Choro</b> Ahi caso acerbo, ah! fato empio e crudele. Ahi stelle ingiuriose, ah! Cielo avaro.	<b>Chorus</b> Ah bitter fate, ah wicked and cruel destiny, Ah hurtful stars, ah avaricious Heaven.



Non si fidi huom mortale  
 Di ben caduco e frale,  
 Che tosto fugge, e spesso  
 A gran salita il precipizio è presso.

**Messaggiera**

Ma io ch' in questa lingua  
 Hò portato il coltello  
 C'hà svenata d'ORFEO l'anima amante,  
 Odiosa à i Pastori & à le Ninfe,  
 Odiosa à me stessa, ove m'ascondo?  
 Nottola infausta il Sole  
 Fuggirò sempre, e in solitario speco  
 Menerò vita al mio dolor conforme.

**Choro**

Chi ne consola ahi lassi?  
 O pur, chi ne concede  
 Negli occhi un vivo fonte  
 Da poter lagrimar come conviensi  
 In questo mesto giorno,  
 Quanto più lieto già tant'hor più mesto?  
 Oggi turbo crudele  
 I due lumi maggiori  
 Di queste nostre selve,  
 EURIDICE, & ORFEO,  
 L'una punta da l'angue  
 L'altro dal duol trafitto, ahi, lassi, hà spenti.

Ahi caso acerbo, ahi fato empio e crudele,  
 Ahi stelle ingiuriose, ahi Cielo avaro.

Ma dove, ah dove hor sono  
 De la misera Ninfa  
 Le belle e fredde membra,  
 Dove suo degno albergo  
 Quella bell'alma elesse,  
 Ch'oggi è partita in su'l fiorir de' giorni?  
 Andiam Pastori andiamo  
 Pietosi a ritrovarle,  
 E di lagrime amare  
 Il dovuto tributo  
 Per noi si paghi almeno al corpo esangue.

Ahi caso acerbo, ahi fato empio e crudele,  
 Ahi stelle ingiuriose, ahi Cielo avaro.

*Qui si muta la Scena.*

*Il fine del secondo Atto.*

Let no mortal man trust  
 Fleeting and frail happiness,  
 That soon vanishes, and often  
 After a great ascent a precipice is near.

**Messenger**

But I who with these words  
 Have brought the knife  
 That has slain the loving soul of ORFEO,  
 Hateful to the Shepherds and to the Nymphs,  
 Hateful to myself, where may I hide?  
 Like an ill-omened bat,  
 I will forever flee the Sun, and in a lonely cavern  
 Will lead a life that matches my grief.

**Chorus**

Who will console us, ah, alas?  
 Or rather, who will grant  
 In our eyes a living fountain  
 That we may cry as we should  
 On this most mournful day,  
 All the more mournful because once so happy?  
 Today a cruel darkness  
 The two greater lights  
 Of these our woods—  
 EURIDICE and ORFEO,  
 One bitten by a snake,  
 The other pierced by grief—ah, alas, has quenched.

Ah bitter fate, ah wicked and cruel destiny,  
 Ah hurtful stars, ah avaricious Heaven.

But where, ah, where now are  
 The wretched Nymph's  
 Lovely, cold limbs,  
 Where is the worthy dwelling  
 That her fair soul chose,  
 Who today has departed in the flower of her days?  
 Let us go, Shepherds, let us go  
 With compassion to find her  
 And with bitter tears  
 The rightful tribute  
 Shall at least be paid to her lifeless body.

Ah bitter fate, ah wicked and cruel destiny,  
 Ah hurtful stars, ah avaricious Heaven.

*Here the set is changed.*

*End of the second Act.*

**ATTO TERZO****ACT III****Orfeo**

Scorto da te, mio Nume  
Speranza unico bene  
De gli afflitti mortali, omai son giunto  
A questi mesti e tenebrosi regni,  
Ove raggio di Sol giammai non giunse.  
Tu, mia compagna e duce  
In così strane e sconosciute vie,  
Reggesti il passo debole e tremante,  
Ond'oggi ancora spero  
Di riveder quelle beate luci  
Che sol'à gli occhi miei portan il giorno.

**Orfeo**

Escorted by you, my Deity,  
Hope, only solace  
Given the afflicted mortals, now I have arrived  
At these mournful and dark realms  
Where a Sun's ray can find no entrance.  
You, my companion and guide  
On paths so unwonted and unknown  
Have directed my feeble, trembling steps,  
Where today I still hope  
To see once more those blessed eyes  
That alone can bring light to mine.

**Speranza**

Ecco l'atra palude, ecco il nocchiero  
Che trahe gl'ignudi spirti a l'altra riva,  
Dove hà Pluton de l'ombre il vasto impero.  
Oltre quel nero stagno, oltre quel fiume,  
In quei campi di pianto e di dolore,  
Destin crudele ogni tuo ben t'asconde.  
Or d'uopo è d'un gran core e d'un bel canto.  
Io sin qui ti hò condotto, or più non lice  
Teco venir, ch'amara legge il vieta,  
Legge scritta co'l ferro in duro sasso  
De l'ima reggia in su l'orribil soglia,  
Ch'in queste note il fiero senso esprime:  
*LASCIATE OGNI SPERANZA Ò VOI CH'ENTRATE*  
Dunque, se stabilito hai pur nel core  
Di porre il piè nella Città dolente,  
Da te me'n fuggo e torno  
A l'usato soggiorno.

**Hope**

Here is the dark marsh, here the boatman  
Who ferries naked souls to the other bank,  
Where Plutone rules his vast empire of shades.  
Beyond that black swamp, beyond that river,  
In those fields of tears and sorrow,  
Cruel destiny hides your beloved.  
You now need to have a brave heart and a fair song.  
I have brought you here, but further I may not  
Come with you, for harsh law forbids it,  
A law written with iron on hard stone  
At the dreaded entrance to the kingdom below,  
That in these words expresses its terrible meaning:  
*ABANDON ALL HOPE, YOU WHO ENTER.*  
Therefore, if your heart is determined  
To set foot in the City of grief,  
I must flee from you and return  
To my accustomed adobe.

**Orfeo**

Dove, ah, dove te'n vai,  
Unico del mio cor dolce conforto?  
Poichè non lunge homai  
Del mio lungo camin si scopre il porto,  
Perchè ti parti e m'abbandoni, ahi, lasso,  
Sul periglioso passo?  
Qual bene hor più m'avanza  
Se fuggi tù, dolcissima Speranza?

**Orfeo**

Where, ah, where are you going,  
Only sweet comfort of my heart?  
Now that, at last,  
The destination of my long journey appears nearby,  
Why do you leave and abandon me, ah, alas,  
On this perilous path?  
What good now remains for me  
If you flee, sweetest Hope?

**Caronte**

O tu ch'innanzi morte a queste rive  
Temerario ten vieni, arresta i passi:  
Solcar quest'onde ad huom mortal non dassi,  
Ne può co'morti albergo aver chi vive.  
Che? Vuoi forse, nemico al mio Signore,

**Caronte**

O you who, before death, rashly come  
To these shores, halt your steps:  
To cross these waves is not granted to mortal man,  
Nor can he who lives dwell with the dead.  
What? Perhaps you, as enemy to my Lord,

<p>Cerbero trar dalle Tartaree porte?  O rapir brami sua cara consorte  D'impudico desire acceso il core?  Pon freno al folle ardir, ch' entr' al mio legno  Non accorrò più mai corporea salma,  Sì de gli antichi oltraggi ancor ne l'alma  Serbo acerba memoria e giusto sdegno.</p>	<p>Want to drag Cerberus from the Tartarean gates?  Or wish to ravish his dear consort,  Your heart on fire with lewd desire?  Restrain your foolish audacity, for into my boat  Shall a living body never again enter:  Of the ancient outrages still in my soul  I keep bitter memory and just anger.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Orfeo</b></p> <p>Possente Spirto, e formidabil Nume,  Senza cui far passaggio a l'altra riva  Alma da corpo sciolta in van presume;  Non viv' io, nò, che poi di vita è priva  Mia cara sposa, il cor non è più meco  E senza cor com' esser può ch'io viva?  A lei volt' ho il cammin per l'aer cieco,  A l'Inferno non già, ch'ovunque stassi  Tanta bellezza, il Paradiso ha seco.  ORFEO son io, che d'EURIDICE i passi  Seguo per queste tenebrose arene,  Ove giammai per huom mortal non vassi.  O delle luci mie luci serene,  S'un vostro sguardo può tornarmi in vita,  Ahi, chi nega il conforto à le mie pene?  Sol tuo, nobile Dio, puoi darmi aita,  Nè temer dei, che sopra una aurea Cetra  Sol di corde soavi armo le dita  Contra cui rigid' alma in van s'impetra.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Orfeo</b></p> <p>Powerful Spirit and fear-inspiring God,  Without whom to make passage to the other bank  A soul, freed from the body, presumes in vain:  I do not live, no; since my dear bride  Was deprived of life, my heart is no longer with me,  And without a heart how can it be that I live?  For her I have made my way through the blind air,  Not yet to Hades, for wherever there is  Such beauty there is Paradise in her company.  ORFEO am I, who follows EURIDICE's steps  On these dark sands,  Where never mortal man has gone.  O serene light of my eyes,  If one look of yours can return me to life,  Ah, who denies comfort to my afflictions?  You alone, noble God, can help me,  Nor should you fear, since on a golden Lyre  My fingers are only armed with sweet strings,  Against which the merciless soul tries in vain to resist.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Caronte</b></p> <p>Ben mi lusinga alquanto  Dilettandomi il core,  Sconsolato Cantore,  Il tuo piantí e 'l tuo canto.  Ma lunge, ah lunge sia da questo petto  Pietà, di mio valor non degno effetto.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Caronte</b></p> <p>Indeed you charm me,  Appeasing my heart,  Disconsolate Singer,  With your plaints and your song.  But far, ah, far from this breast  Lies pity, an effect unworthy of my valor.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Orfeo</b></p> <p>Ahi sventurato amante,  Sperar dunque non lice  Ch'odan miei prieghi i Cittadin d'Averno?  Onde qual' ombra errante  D'insepolto cadavero e infelice,  Privo sarò del Ciel e de l'Inferno?  Così vuol empia sorte  Ch'in quest' orror di morte  Da te cor mio lontano  Chiami tuo nome in vano,  E pregando, e piangendo io mi consumi?  Rendetemi'l mio ben, Tartarei Numi.</p> <p style="text-align: center;">Ei dorme, e la mia cetra  Se pietà non impetra  Ne l'indurato core, almen il sonno</p>	<p style="text-align: center;"><b>Orfeo</b></p> <p>Alas, unhappy lover,  Then may I not hope  That the Citizens of Avernus may hear my prayers?  Then must I, like an errant shade  Of an unhappy, unburied body,  Be reft of Heaven and of Hell?  So does wicked fate desire  That in this horror of death,  My heart, I should from afar  Call your name in vain,  And praying and weeping wear myself away?  Give me back what is mine, Gods of Tartarus.</p> <p style="text-align: center;">He sleeps and my lyre,  If it cannot engrave pity  In that hardened heart, at least</p>

<p>Fuggir al mio cantar gli occhi non ponno.  Sù dunque, à che più tardo?  Tempo è ben d'approdar su l'altra sponda,  S'alcun non è ch' il neghi.  Vaglia l'ardir se foran vani i prieghi.  E' vago fior del Tempo  L'occasion, ch'esser dèe colta à tempo.</p> <p><i>Qui entra nella barca e passa cantando</i></p> <p>Mentre versan quest' occhi amari fiumi,  Rendetemi il mio ben, Tartarei Numi.</p> <p><b>Coro di Spiriti Infernali</b></p> <p>Nulla impresa per uom si tenta invano  Nè contr' a lui più sa natura armarse.  Ei de l'instabil piano  Arò gli ondosi campi, e 'l seme sparse  Di sue fatiche, ond' aurea messe accolse.  Quinci, perchè memoria  Vivesse di sua gloria,  La fama a dir di lui sua lingua sciolse,  Ch'ei pose freno al mar con fragil legno  Che sprezzò d'Austro e d'Aquilon lo sdegno.</p> <p><i>Il fine del terzo Atto.</i></p>	<p>His eyes cannot escape slumber from my singing.  So, then, why wait any longer?  It is time to approach the other bank,  If there is no one to forbid it.  Let courage prevail as my prayers were in vain.  A fleeting flower of Time is  The opportunity that must be picked on time.</p> <p><i>Here he enters the boat and crosses over, singing</i></p> <p>So long as these eyes pour out bitter streams of tears,  Give me back what is mine, Gods of Tartarus.</p> <p><b>Chorus of Infernal Spirits</b></p> <p>No undertaking by man is attempted in vain,  Nor against him can Nature further arm herself.  And of the unstable plains  He has ploughed the wavy fields, and scattered the seeds  Of his labors, whence he has gathered golden harvests.  Thus, as memory  Might live of his glory,  Fame, to speak of him, has loosened her tongue,  He who restrained the sea while in a fragile barque,  Who disdained the wrath of the South and North Winds.</p> <p><i>End of the third Act.</i></p>
--	--

**ATTO QUARTO****Proserpina**

Signor, quell'infelice  
 Che per queste di morte aspre campagne  
 Va chiamando EURIDICE,  
 Ch'udito hai tù pur dianzi  
 Così soavemente lamentarsi,  
 Moss'hà tanta pietà dentro al mio core  
 Ch'un'altra volta torno a porger prieghi  
 Perché il tuo Nume al suo pregar si pieghi.  
 Deh se da queste luci  
 Amorosa dolcezza unqua trahesti,  
 Se ti piacque il seren di questa fronte  
 Che tu chiami tuo Cielo, onde mi giuri  
 Di non invidiar sua sorte a Giove,  
 Pregoti per quel foco  
 Con cui già la grand'alma Amor t'accese.  
 Fa ch'EURIDICE torni  
 A goder di quei giorni  
 Che trar solea vivend' in fest' e in canto,  
 E del miser' ORFEO consola il pianto.

**Plutone**

Benche severo & immutabil fato  
 Contrasti amata sposa i tuoi desiri,  
 Pur nulla homai si nieghi  
 A tal beltà, congiunta a tanti prieghi.  
 La sua cara EURIDICE  
 Contra l'ordin fatale ORFEO ricovri,  
 Ma pria che tragga il piè da questi abissi,  
 Non mai volga ver lei gli avidi lumi,  
 Che di perdita eterna  
 Gli sia certa cagion un solo sguardo.  
 Io così stabilisco. Hor nel mio Regno  
 Fate, ò Ministri, il mio voler palese,  
 Sì che l'intenda ORFEO  
 E l'intenda EURIDICE  
 Ne di cangiar l'altrui sperar più lice.

**Choro di Spiriti Infernali**

O de gli habitator de l'ombre eterne  
 Possente Rè, legge ne fia tuo cenno,  
 Che ricercar altre cagioni interne  
 Di tuo voler nostri pensier non denno.  
 Trarrà da queste orribili caverne  
 Sua sposa ORFEO, s'adoprerà suo senno  
 Si che no'l vinca giovanil desio,  
 Nè i gravi imperi tuoi sparga d'oblio.

**ACT IV****Proserpina**

Lord, that unfortunate man,  
 Who through these rugged fields of death  
 Goes calling for EURIDICE,  
 Whom you have just heard  
 So sweetly lamenting,  
 Has moved my heart to such pity  
 That once more I turn to pray  
 That your spirit will yield to his pleading.  
 Ah, if from these eyes  
 You have ever taken loving sweetness,  
 If the fairness of this brow has pleased you  
 That you call your Heaven, on which you swear to me  
 Not to envy Jove his lot,  
 I beg you, by that fire  
 With which Love kindled your great soul.  
 Let EURIDICE return  
 To enjoy those days  
 Which she used to pass, living in festivities and in song,  
 And console the weeping of wretched ORFEO.

**Plutone**

Although severe and immutable fate  
 Is against your desires, beloved wife,  
 Nothing ever can be refused  
 Such beauty, together with such prayers.  
 His dear EURIDICE,  
 Against the command of fate, ORFEO may recover.  
 But before he draws away from these abysses  
 He must never turn his desirous eyes to see her,  
 Since her eternal loss  
 Will be caused by a single glance.  
 So I do command. Now in my Kingdom,  
 Officers, make known my will,  
 So that ORFEO may understand it  
 And EURIDICE understand it,  
 Nor may anyone hope to change the decree.

**Chorus of Infernal Spirits**

For those dwellers in eternal shadows,  
 Powerful King, let your order be law,  
 Our thoughts must not seek  
 Other inmost reasons for your will.  
 While through these terrible caverns  
 ORFEO will lead his bride, he will use his judgment  
 If he is not overcome by youthful desire,  
 Nor forgets your solemn imperial orders.

**Proserpina**

Quali grazie ti rendo,  
 Hor che sì nobil dono  
 Concedi à' prieghi miei signor cortese?  
 Sia benedetto il dì che pria ti piacqui,  
 Benedetta la preda e'l dolce inganno,  
 Poiche per mia ventura,  
 Feci acquisto di te perdendo il Sole.

**Plutone**

Tue soavi parole  
 D'Amor l'antica piaga  
 Rinfrescan nel mio core;  
 Così l'anima tua non sia più vaga  
 Di celeste diletto,  
 Sì ch'abbandoni il marital tuo letto.

**Coro di Spiriti**

Pietate oggi & Amore  
 Trionfan ne l'Inferno.

**Spirito**

Ecco il gentil cantore  
 Che sua sposa conduce al Ciel superno.

**Orfeo**

Qual honor di te fia degno,  
 Mia cetra onnipotente,  
 S'hai nel Tartareo Regno  
 Piegar potuto ogni indurata mente?  
 Luogo havrai tra le più belle  
 Immagini celesti,  
 Ond'al tuo suon le stelle  
 Danzeranno co' giri hor tardi hor presti.  
 Io per te felice à pieno  
 Vedrò l'amato volto,  
 E nel candido seno  
 De la mia Donna oggi sarò raccolto.  
 Ma mentre io canto (ohimè) chi m'assicura  
 Ch'ella mi segua? Ohimè, chi mi nasconde  
 De l'amate pupille il dolce lume?  
 Forse d'invidia punte  
 Le Deita d'Averno,  
 Perch'io non sia qua giù felice à pieno,  
 Mi tolgono il mirarvi,  
 Luci beate e liete,  
 Che sol col' sguardo altrui bear potete?  
 Ma che temi, mio core?  
 Ciò che vieta Pluton comanda Amore.  
 A Nume più possente  
 Che vince huomini e Dei  
 ben ubbidir dovrei

*Qui si fa strepito dietro alla Scena.*

**Proserpina**

What thanks may I give you,  
 Now that so noble a boon  
 You grant to my prayers, courteous lord?  
 Blessed be the day that first I pleased you,  
 Blessed my abduction and the sweet trickery,  
 Since, to my good fortune,  
 I won you, losing the Sun.

**Plutone**

Your sweet words  
 Love's ancient wound  
 Revives in my heart.  
 Let your soul no more long  
 For heavenly delight,  
 Thus to abandon your marriage bed.

**Chorus of Spirits**

Pity today, and Love,  
 Both triumph in Hades.

**Spirit**

Here is the gentle singer,  
 Who leads his bride to the Heaven above.

**Orfeo**

What honor is worthy of you,  
 My all-powerful lyre,  
 For you have, in the Kingdom of Tartarus,  
 Been able to make yield every hardened heart?  
 A place shall you have among the fairest  
 Images of heaven,  
 Where at your sound the stars  
 Shall dance and twirl, now slowly, now quickly.  
 I, through you, happy at last,  
 Shall see the beloved face,  
 And in the white bosom  
 Of my Lady today I will rest.  
 But while I sing, alas, who can assure me  
 That she follows me? Alas, who hides from me  
 The sweet light of her beloved eyes?  
 Perhaps, spurred on by envy,  
 The Gods of Avernus,  
 So that I should not be happy here below,  
 Prevent me looking at you,  
 Blessed and joyful eyes,  
 That only with a look can bless others?  
 But what do you fear, my heart?  
 What Plutone forbids, Love commands.  
 A mighty God  
 Who conquers men and Gods  
 I must obey.

*There is a noise behind the set.*

<p>Ma che odo ohime lasso? S'arman forse à miei danni Con tal furor le furie innamorate, Per pirarmi il mio ben, ed io 'l consento?</p> <p style="text-align: center;"><i>Qui si volta</i></p> <p>O dolcissimi lumi io pur vi veggio, Io pur: ma quale Eclissi ohimè v'oscura?</p> <p style="text-align: center;"><b>Uno Spirito</b></p> <p>Rott' hai la legge, e se' di grazia indegno</p> <p style="text-align: center;"><b>Euridice</b></p> <p>Ahi vista troppo dolce e troppo amara: Così per troppo amor dunque mi perdi? Ed io misera perdo Il poter più godere E di luce e di vita, e perdo insieme Tè d'ogni ben più caro, o mio Consorte.</p> <p style="text-align: center;"><b>Uno Spirito</b></p> <p>Torna a l'ombra di morte, Infelice EURIDICE, Ne più sperar di riveder le Stelle, Ch'ormai fia sordo a' prieghi tuoi l'Inferno.</p> <p style="text-align: center;"><b>Orfeo</b></p> <p>Dove te'n vai, mia vita? ecco, io ti seguo, Ma chi me 'l nega, ohime: sogno o vaneggio? Qual occulto poter da questi orrori, Da questi amati orrori Mal mio grado mi tragge e mi conduce A l'odiosa luce?</p> <p style="text-align: center;"><b>Coro di spiriti</b></p> <p>E' la virtute un raggio Di celeste bellezza, Pregio de l'alma ond'ella sol s'apprezza: Questa di Tempo oltraggio Non teme, anzi maggiore Ne l'uom rendono gli anni il suo splendore. ORFEO vinse l'Inferno, e vinto poi Fù da gli affetti suoi. Degno d'eterna gloria Fia sol colui ch'avrà di sè vittoria.</p> <p style="text-align: center;"><i>Qui di nuovo si volge la Scena.</i></p> <p style="text-align: center;"><i>Il fine del quarto Atto.</i></p>	<p>But what do I hear, oh alas? Perhaps arming themselves with fury, to my loss, Are the enamored furies, To take from me what is mine, and I allow it?</p> <p style="text-align: center;"><i>Here he turns</i></p> <p>O sweetest eyes, I see you now, I see: But what Eclipse, alas, obscures you?</p> <p style="text-align: center;"><b>A Spirit</b></p> <p>You have broken the law, and are unworthy of grace.</p> <p style="text-align: center;"><b>Euridice</b></p> <p>Ah, too sweet and too bitter a vision: So, through too much love, then, do you lose me? And I, wretched, lose The power to enjoy more Light and life, and with them lose You, dearer than all, O my Consort.</p> <p style="text-align: center;"><b>A Spirit</b></p> <p>Return to the shades of death, Unfortunate EURIDICE, Nor can you hope to see again the Stars, For from this moment Hades is deaf to your prayers.</p> <p style="text-align: center;"><b>Orfeo</b></p> <p>Where are you going, my life? Lo, I follow you— But, who stops me, alas: do I dream or rave? What hidden power of these horrors, Draws me from these beloved horrors Against my will, and conducts me To the hateful light?</p> <p style="text-align: center;"><b>Chorus of Spirits</b></p> <p>Virtue is a ray Of celestial beauty, Prize of the soul, where alone it is valued: The ravages of Time It does not fear, rather In man do the years restore its greater splendor. ORFEO conquered Hades and then was conquered By his emotions. Worthy of eternal glory Is the one who will have victory over himself.</p> <p style="text-align: center;"><i>Here the set changes again.</i></p> <p style="text-align: center;"><i>End of Act four.</i></p>
---	---

**ATTO QUINTO ACT V****Orfeo Orfeo**

Questi i campi di Tracia, e quest'è il loco  
 Dove passommi il core  
 Per l'amara novella il mio dolore.  
 Poiche non ho più speme  
 Di ricovrar pregando,  
 Piangendo e sospirando,  
 Il perduto mio bene,  
 Che poss'io più? se non volgermi à voi,  
 Selve soavi, un tempo  
 Conforto a' miei martir, mentre al ciel piacque  
 Per farvi per pietà meco languire  
 Al mio languire.

Voi vi doleste, ò Monti, e lagrimaste  
 Voi sassi al dipartir del nostro Sole,  
 Ed io con voi lagrimerò mai sempre  
 E mai sempre dorròmmi, ahi doglia, ahi pianto!

**Eco**

Hai pianto.

**Orfeo**

Cortese Eco amorosa,  
 Che sconsolata sei  
 E consolar mi vuoi ne' dolor miei,  
 Benchè queste mie luci  
 Sien già per lagrimar fatte due fonti,  
 In così grave mia fera sventura  
 Non hò pianto però tanto che basti.

**Eco**

Basti.

**Orfeo**

Se gli occhi d'Argo havessi  
 E spandessero tutti un Mar di pianto,  
 Non fora il duol conforme a tanti guai.

**Eco**

Ahi.

**Orfeo**

S'hai del mio mal pietade,  
 Io ti ringrazio di tua benignitade.  
 Ma mentr'io mi querelo,  
 Deh perchè mi rispondi

**Orfeo**

These are the fields of Thrace, and this is the place  
 where my heart was pierced  
 By grief at the bitter tidings.  
 Since I have no further hope  
 To recover through pleading,  
 Weeping and sighing,  
 My lost beloved,  
 What more can I do, if I turn not to you,  
 Sweet woods, once  
 Comfort to my suffering, while it pleased heaven  
 To make you languish with me in your compassion  
 At my languishing?

You grieved, O Mountains, and you cried,  
 Rocks, at the leaving of our Sun,  
 And I will always weep with you  
 And always will yield myself to grief, like you have weeped!

**Echo**

You have weeped.

**Orfeo**

Gentle, loving Echo,  
 You who are disconsolate  
 And would console me in my grief,  
 Although these my eyes  
 Through tears become two fountains,  
 So grievous is my misfortune  
 I still have not tears enough.

**Echo**

Enough.

**Orfeo**

If I had the eyes of Argus,  
 And all poured out a Sea of weeping.  
 Their grief would not match such woe.

**Echo**

Oh.

**Orfeo**

If you have compassion for my misfortune,  
 I thank you for your benevolence.  
 But while I lament,  
 Why do you answer me



<p>Sol con gli ultimi accenti? Rendimi tutti integri i miei lamenti. Ma tu, anima mia, se mai ritorna La tua fredd'ombra a queste amiche piaggie, Prendi da me queste tue lodi estreme. C'hor à te sacro la mia cetra e 'l canto. Come à te già sopra l'altar del core Lo spirito acceso in sacrificio offersi. Tu bella fusti e saggia, e in te ripose Tutte le grazie sue cortese il Cielo, Mentre ad ogni altra de' suoi don fù scarso. D'ogni lingua ogni lode a te conviensi, Ch'albergasti in bel corpo alma più bella, Fastosa men quanto d'onor più degna. Or l'altre Donne son superbe e perfide, Ver chi le adora dispietate instabili, Prive di senno e d'ogni pensier nobile, Ond'à ragion opra di lor non lodansi, Quinci non fia giammai che per vil femina Amor con aureo strale il cor trafiggami.</p>	<p>Only with my last words? Give me back all of my laments. But you, my soul, if ever there should return Your cold shade to these friendly meadows, Take from me these last praises, Since now my lyre and song are sacred to you only, As on the altar of my heart I offered you my ardent spirit in sacrifice. You were beautiful and wise, and in you Kind Heaven rested all its graces, While it was sparing in its gifts to every other woman. In every tongue every praise is due to you, For in your fair body you sheltered a fairer soul, Lesser in pride, thus the more worthy of honor. Now other Women are haughty and fickle, Pitiless and changeable to their adorers, Without judgment and noble thoughts, Whence rightly their behavior is not praised. Therefore may it never be that, for a worthless woman, Love with his golden arrow pierces my heart.</p>
--	--

**Apollo***(descende in una nuvola cantando)*

Perch' a lo sdegno ed al dolor in preda  
Così ti doni ò figlio?  
Non è, non è consiglio  
Di generoso petto  
Servir al proprio affetto;  
Quinci biasmo e periglio  
Già sovrastar ti veggio,  
Onde movo dal ciel per darti aita.  
Hor tu m'ascolta e n'avrai lode e vita.

**Apollo***(descending on a cloud, singing)*

Why, a prey to anger and grief,  
Do you so freely give yourself, O son?  
It is not, it is not the wisdom  
Of a generous heart  
To serve its own affliction.  
Since with blame and danger  
Already I see you overcome,  
I come from heaven to give you aid.  
Now listen to me and you shall have glory and life.

**Orfeo**

Padre cortese, al maggior uopo arrivi,  
Ch'a disperato fine  
Con estremo dolore  
M'avean condotto già sdegno ed Amore.  
Eccomi dunque attento a tue ragioni,  
Celeste padre; hor ciò che vuoi m'imponi.

**Orfeo**

Kind father, you come when I am in need,  
When to a desperate end  
With extreme grief  
Anger and Love has already brought me.  
Here I am then, attentive to your counsels,  
Heavenly father, now command me as you want.

**Apollo**

Troppo, troppo gioisti  
Di tua lieta ventura;  
Hor troppo piagni  
Tua sorte acerba e dura.  
Ancor non sai  
Come nulla qua giù diletta e dura?  
Dunque se goder brami immortal vita,  
Vientene meco al Ciel, ch'a se t'invita.

**Apollo**

Too much, too much did you rejoice  
In your happy fate,  
Now too much do you weep  
At your bitter, hard fortune.  
Do you still not know  
How nothing that delights down here will last?  
Therefore, if you want to enjoy immortal life,  
Come with me to Heaven, which invites you.

**Orfeo**

Si non vedrò più mai  
De l'amata EURIDICE i dolci rai?

**Orfeo**

Shall I never again see  
The sweet eyes of my beloved EURIDICE?

<p style="text-align: center;"><b>Apollo</b> Nel sole e nelle stelle Vagheggerai le sue sembianze belle</p> <p style="text-align: center;"><b>Orfeo</b> Ben di cotanto Padre sarei non degno figlio Se non seguisci il tuo fedel consiglio</p> <p style="text-align: center;"><b>Apollo ed Orfeo</b> <i>(assende al Cielo cantando)</i> Salam cantando al Cielo, Dove ha virtù verace Degno premio di sè, diletto e pace.</p> <p style="text-align: center;"><i>Il fino del quinto Atto</i></p> <p style="text-align: center;"><b>Coro</b> Vanne, ORFEO, felice apieno A goder celeste honore L'ave ben non mai vien meno. L'ave mai non fu dolore, Mentr'altari, incensi e voti Noi t'offriam lieti e devoti.</p> <p style="text-align: center;">Così va chi non s'arretra Al chiamar di lume eterno, Così grazia in ciel impetra Ahi qua giù provò l'inferno E chi semina fra doglie D'ogni grazia il frutto coglie.</p>	<p><b>Apollo</b> In the sun and in the stars You shall gaze at her fair image.</p> <p><b>Orfeo</b> Of such a good Father I would not be a worthy son If I did not follow your trustworthy advice.</p> <p><b>Apollo and Orfeo</b> <i>(ascending to Heaven, singing)</i> Let us rise, singing, to Heaven, Where true virtue Has the due reward of delight and peace.</p> <p><i>The end of Act five.</i></p> <p><b>Chorus</b> Go, ORFEO, happy at last, To enjoy celestial honor Where good never lessens, Where there was never grief, While altars, incenses and prayers We offer to you, happy and devoted.</p> <p>So goes one who does not retreat At the call of the eternal light, So he obtains grace in heaven Who down here has braved Hell And he who sows in sorrow Reaps the fruit of all grace.</p>
<i>Edition©2012Gilbert Blin</i>	<i>Translation©2012Gilbert Blin</i>